

CURRICULUM VITAE

INFORMAȚII PERSONALE:

Nume, prenume: ZAHARIA I. MIHAELA

Contact: mihaela.zaharia@g.unibuc.ro

EDUCAȚIE ȘI FORMARE:

Doctorat:

Localitatea: Timișoara

Instituția: Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie

Anul: 1994 (susținere publică dec. 1994, recunoaștere februarie 1995);

Titlul tezei: *Doi umaniști europeni în traducere română: Hermann Hesse și Romain Rolland* (publicată cu același titlu și în variantă îmbogățită la Ed. Universității, București, 1997, 231 p.)

Conducător științific: Prof. univ. dr. Gheorghe Tohăneanu

Studii universitare:

1978-1982 Timișoara: Universitatea din Timișoara;

Facultatea de Filologie; Secția FRANCEZĂ-GERMANĂ

1982 Examen de stat (Universitatea din Timișoara) – Diplomă de licență în FILOLOGIE

Specializări:

Filologie: FRANCEZĂ-GERMANĂ

Specializări, burse de studii și perfecționare (în țară și străinătate):

Cursuri de perfecționare:

30.08-10.09.2004 – Academia Germană de Vară Universitatea Tehnică/ Dresda/ Germania: *Europäische Schlüsselwörter: Kultur und Kommunikation/ Cuvinte-cheie ale Europei: Cultură și comunicare;*

16.-29.07.2000 – Seminar internațional pentru cadre didactice universitare (curs intensiv de perfecționare de scurtă durată) pentru germana ca limbă străină cu tema: *Erlebte Landeskunde mit dem Schwerpunkt „Medienstadt Hamburg“/ Cultură și civilizație trăite pe viu / Hamburg – oraș mediatic*, Goethe-Institut, Hamburg/ Germania;

24.01.-20.02.1994 – Seminar internațional pentru cadre didactice universitare (curs intensiv de perfecționare de scurtă durată) pentru germana ca limba străină: *Deutsch als Fremdsprache im Europäischen Haus/ Germana ca limbă străină în Casa Europeană* (Jena: Friedrich-Schiller-Universität/ Institut für Auslandsgermanistik DaF), Jena/ Germania;

02.-22.08.1992 – curs de perfecționare *limbă și metodică/ didactică* pentru limba germană ca limbă străină, Bremen (Goethe-Institut) – *Deutsch als Fremdsprache, Sprache und Methodik/ Didaktik;*

Stagii de cercetare DAAD:

11.06.-10.08.2011 – bursieră DAAD – Arhiva de Literatură Marbach a.N./ Universitatea Tübingen, invitată de Prof. univ. dr. Jürgen Wertheimer, cu tema: *<Kennst du das Land, wo die /Kirschbäume/ blühen?> – Der filmische Diskurs als Mittler und Vermittler zwischen Kulturen: Doris Dörrie und ihre Japan-Filme*

29.06.-27.07.2007 – bursieră DAAD – Arhiva de Literatură Marbach a.N./ Universitatea Tübingen, invitată de Prof. univ. dr. Jürgen Wertheimer, cu tema: *Exotik in der deutschen Literatur; cartea Exotische Weltbilder in der deutschsprachigen Literatur von Max Dauthendey bis Ingeborg Bachmann* prezintă în parte rezultatul acestei cercetări.

01.07.-28.08.2001 – bursieră DAAD – Universitatea Tübingen, invitată de Prof. univ. dr. Jürgen Wertheimer, cu tema: *Ernst Jünger und Arthur Rimbaud*. Rezultatele cercetării reprezintă punctul de plecare pentru două dintre capitolele din cartea *Exotische Weltbilder...*

01.05.-01.07.1996 – bursă DAAD – Universitatea din Heidelberg, la invitația Prof. univ. dr. Dietrich Harth, cu tema de cercetare: *Hermann Hesse und der (ost)asiatische Einfluss*. Rezultatele cercetării s-au concretizat în articole și în volumul publicat la Editura Universității.

Stagiu ÖAD:

01.-30.12.2000 – bursieră în cadrul programului CEEPUS – Universitatea Viena, cu tema: *Identität und Alterität/ Identitate și alteritate*, în parteneriat cu Austria, Ungaria, Bulgaria și Croația. A fost și punctul de plecare pentru alcătuirea și îndrumarea timp de trei ani a unui colectiv de cercetare în cadrul catedrei, colectiv alcătuit din cadre tinere și care s-a ocupat de teme de cercetare axate pe elemente de cultură și civilizație, adunate apoi în volumul *Identität und Alterität. Imagologische Materialien für den Landeskundeunterricht*, publicat în 2004 de către Editura Universității din București, 350 p., (ISBN: 973-575-846-6), volum editat de: George Guțu/ Mihaela Zaharia.

Stagiu Hermann Niermann Stiftung/ Univ. Würzburg:

27.07.-24.11.2007 – Hermann Niermann / Univ. Würzburg, cu tema *Fremde und Exotik*, rezultatul fiind volumele: *<Je est un autre> - Zur Metapher der Fremde in der deutschsprachigen Literatur des zwanzigsten Jahrhunderts*, București: Ed. Economică, 2008 și *Exotische Weltbilder in der deutschsprachigen Literatur von Max Dauthendey bis Ingeborg Bachmann*, Hamburg: Ed. Dr. Kovač, 2009.

Stagiu Klassik Stiftung Weimar:

01.11.2006-31.01.2007 – Klassik Stiftung Weimar, tema: *Goethe und die Naturwissenschaften*, documentarea servindu-mi ca punct de plecare și bază științifică pentru proiectul realizat în echipa Dr. Manfred Wenzel, vol. public. de Ed. Metzler/ Stuttgart: *Goethe und die Naturwissenschaften. Supplemente 2*;

Stagii Schillergesellschaft:

01.08.- 28.10.1999 – Societatea Schiller – Marbach, Arhiva de Literatură (Tema: *Literatură și film*);

01.07.-28.09.1998 – Societatea Schiller – Marbach, Arhiva de Literatură, cu tema de cercetare: *Literatur und Film/ Literatură și film*, rezultatele acestei cercetări – care s-a prelungit și în anul 1999, grație unei noi burse de cercetare oferite de societatea Schiller din Germania – regăsindu-se în volumul publicat în anul 2001: *Die andere Wirklichkeit: Phantastik in der verfilmten deutschsprachigen Literatur*, București: Editura Paideia, 2001, 218 p.; (ISBN 973-596-038-9);

Stagiu Societatea Goethe/ Weimar:

01.08.-26.10.2002 – Societatea Goethe – Weimar, cu tema: *Goethes Farbenlehre/ Teoria culorilor a lui J.W. Goethe*. Rezultatul muncii depuse l-a constituit traducerea *Părții didactice* din volumul *Despre teoria culorilor* a lui J. W. Goethe (Traducere, note și postfață de Mihaela Zaharia, București: Editura Economică, 2005, 477 p. și 17 reproduceri după planșele cromatice realizate de Goethe; (ISBN: 973-709-123-X);

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ:

Funcții îndeplinite:

- 2000 și în prezent: conferențiar universitar doctor la Catedra de Limbi și Literaturi Germanice de la Facultatea de Limbi Străine, Universitatea București;
- 2000-2003: conferențiar universitar doctor la Universitatea „Spiru Haret”;
- 2000-2002: conferențiar universitar doctor la Universitatea „Dimitrie Cantemir” – București;
- 1995-2000: lector universitar doctor la Catedra de Limbi și Literaturi Germanice de la

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București;
1990-1995: asistent universitar (drd. și dr.) la Catedra de Limba și Literatura Germană de la Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Universitatea (actuală: de Vest) – Timișoara;
1982-1990: profesor de limba franceză (1982-1983) și germană (1983-1991) în învățământul preuniversitar.

Activități și responsabilități/ Cursuri ținute:

Cursuri de literatură de expresie germană și seminariile aferente lor (la Universitatea Timișoara începând cu literatura veche și până la cea din secolul al XX-lea; la Universitatea București cu precădere literatura de sfârșit de secol al XIX-lea și până la cea contemporană):

Cursul de literatură de la anul al IV-lea a cuprins toată literatura germană a secolului al XX-lea (inclusiv Max Frisch, Ingeborg Bachmann, Peter Handke, Günter Grass ș.a.), cursul actual de la anul al III-lea – specialitatea A și B – vizează perioada cuprinsă între începutul de secol al XX-lea și până în 1945. Aportul meu personal a constat în abordarea literaturii studiate din perspective mereu noi: tematica identității, sfera alterității, fantasticul, literatură și film, exotismul în literatură, simbolistică etc. Autori analizați: Franz Kafka; Gustav Meyrink; Robert Müller; Max Dauthendey; Hermann Hesse; Thomas Mann; Klaus Mann; Ernst Jünger ș.a.

Cursul de Landeskunde/ Cultură și civilizație germană, pe care l-am ținut la Universitatea Timișoara și la Universitatea București (la anul I, la masterat Filologie, la anul I STIT și LMA) a fost conceput într-o manieră inovatoare, din perspectiva raportului dintre identitate și alteritate, cu o puternică miză pragmatică. Am pornit de la ideea că diferențele mentalitare duc la formarea de mentalități clișeizate, care trebuie combătute printr-un temeinic studiu interdisciplinar cu ample conexiuni între lingvistică, istoria literaturii, antropologie culturală și etnologie, istoria religiilor și a mentalităților. El trebuie să pornească de la coordonate geografice, sociale și politice și să pună accentul pe implicațiile lor actuale. Scopul cursului este de a familiariza studenții cu natura complexă a spiritului german. Teme centrale: *Die deutsche Sprache und der deutsche Sprachraum; Schule, Schulsystem und Universitäten; Was feiert der Deutsche? Feste und Brauchtum; Osis und Wesis* etc.

Cursurile și seminariile propuse și ținute la masterat au presupus tratarea unor probleme de literatură și cultură, dar și de lingvistică, cu ample iradieri în sociologia literară și în **stilistică**. Tematica acestor cursuri (care au fost propuse de mine, cu excepția celui de cultură și civilizație) se leagă strict și de activitatea mea științifică.

Cursul ținut la masterat cu tema: *Literatur als Sprachexperiment: Peter Handke/ Literatura ca experiment lingvistic: Peter Handke* este unul de stilistică. Stilul ca atare poate fi considerat ca dual, pentru că ține pe de o parte de convenții și norme, iar pe de altă parte are o componentă individuală foarte puternică, una care contribuie la reușita (stilistică) a aceluși text. Strategiile textuale proprii, felul în care se realizează comunicarea de tip autor-cititor, precum și diversele variante de text sunt mereu luate în considerare, atunci când e vorba de registrul stilistic. Cursul în cauză s-a bazat pe o abordare graduală a noțiunii de stil (handkean), pornind de la analize concrete pe text (în principal din piesa de teatru *Kaspar*). La Universitatea „Spiru Haret” – București, la cursul de stilistică, am pus accentul pe cele trei domenii mari: stilistica metodică, cea normativă sau practică și pe cea descriptivă. Partea de rezistență a cursului a constituit-o analiza stilistică pe texte, știut fiind că stilul constituie punctul de plecare cel mai important pentru orice demers hermeneutic de substanță. Am pus accentul în special pe stilistica funcțională, care cercetează raportul dintre stil și funcția textului.

Cursul-atelier de traducere din germană în română a avut ca temă *Literatura diaristică europeană/ germană în traducere română*. Cursul a avut o puternică miză practică, prin pregătirea temeinică a viitorilor traducători de texte literare. A traduce fără a trăda presupune intrarea corectă în cod. Dificultatea traducerii vine din tiparele mentale deosebite, din filosofii

diferite pe care le presupun limbi(le) diferite. Este necesară o cunoaștere aprofundată a coordonatelor fundamentale ale operei scriitorilor în cauză. Astfel, pornind de la adevărul (?) literaturii diaristice, aflată la granița dintre realitate și ficțiune, cursul și-a propus - pe lângă o reevaluare tematologică a unor scriitori ce vin din spațiul lingvistic german - să răspundă, pe baza analizei de text și a traducerilor românești deja existente, precum și a celor realizate cu studenții pe tema dată, la o serie de întrebări legate de diaristicul în literatura modernă: introspecția Sinelui și a lumii, analiza egocentrică a Eului; jurnalul metafizic; filosofie și experiență; narcisism; androginie; problema sincerității; dialogul mistic; miturile ca simbol existențial. Deși participanții la același tip de mentalitate (prin apartenența lor la spațiul lingvistic german), autorii de jurnale propuși spre analiză au fost receptați în mod diferit și uneori deficitar în limba română, iar vina o poartă de multe ori *trădarea prin traducere*. Au fost traduse pasaje din jurnalele unor scriitori precum: Franz Kafka; Rainer Maria Rilke; Gottfried Benn; Hermann Hesse; Klaus Mann; Ernst Jünger; Max Frisch.

Cursul-atelier de traduceri din română în germană ținut la masterat a vizat în principal traducerea poemelor semnate de poetul Grigore Hagiu. Aportul personal vine din familiarizarea viitorilor traducători de literatură cu poezia română și încercarea de a face cunoscută literatura română peste granițele țării și pe această cale.

În cadrul masteratului de studii culturale româno-germane, organizat de catedra noastră, am tratat teme extrem de actuale de civilizație germană și de literatură de expresie germană, în special raportul identitate-alteritate, exemplificat cu analize în profunzime pe categorii precum: *das Ich; der, die, das Andere; der, die, das Fremde; die Exotik; <Das Ich ist ein Anderer>; Identitätsproblematik oder der Kampf ums Überleben; Das bedrohte (?) Ich oder Identität und Alterität – Imagologische Betrachtungen; Die Exotik in der deutschsprachigen Literatur*.

Alte teme propuse de mine: *Das (europäische/ deutsche) Tagebuch; Literatur – Fiktion oder/ und (?) Wirklichkeit; Exotik in der Literatur* (masterate Universitatea București, Facultatea de Limbi Străine); *<Prediger> und Predigten* (masterat organizat de Facultatea de Filosofie și de Catedra de Germană, Universitatea București).

La masteratul organizat de Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de Germană, împreună cu Facultatea de Filosofie, am propus și tratat tema: *Prediger und Predigten* și m-am ocupat de personalități care și-au pus amprenta pe cultura germană, precum: Max Weber, Martin Luther și Thomas Müntzer, Johann Gottlob Fichte și Johann Kaspar Lavater, Friedrich Nietzsche, Gershom Scholem și Martin Buber, Hans Blumenberg, Thomas Mann, Hermann Hesse, Sigmund Freud.

Seminarul de <Antropologie și etnografie> ținut la masteratul SCILL a vizat în anul universitar 2011-2012 încercarea de a răspunde la întrebarea: *Cine/ce este omul?* prin prisma răspunsurilor care vin din cercetarea antropologică devenită clasică, dar și din sfera literarului pur, reprezentat în principal de scriitorul și publicistul austriac Robert Müller, cu ramificații în spațiul cultural francez (Victor Segalen, Arthur Rimbaud). Pentru anul universitar 2012-2013, seminarul se bazează în special pe romanele, povestirile și filmele regizoarei Doris Dörrie, care aduce în spațiul german deja multietnic reverberații ce vin din lumea asiatică și americană, precum și din lumea latino-americană. Regizoarea îmbină un budism veridic, unul studiat și trăit pe viu în templele budiste, cu un creștinism receptat mai mult la nivel intuitiv de cititor/privitor, cărora le aliază credințe ce vin din Bali, Mexic, Africa Neagră, totul într-o formulă scriitoricească și cinematografică extrem de echilibrată și de profunde. Pentru anul universitar 2013-2014, joncțiunea s-a realizat și pe raportul dintre literatură și științele naturii, exemplificată prin acea parte din scrierile lui Alexander von Humboldt referitoare la expediția din America Latină și parțial din Lumea Nouă finanțată, condusă și valorificată de Humboldt prin publicarea a 35 de volume.

Cursul opțional propus de mine cu tema: *Goethe und die Naturwissenschaften* a constituit ocazia de a familiariza studenții cu o temă inedită și un demers interdisciplinar,

chiar pluridisciplinar, ce aliază cunoștințe din varii domenii cu o cunoaștere în profunzime a spiritului și spațiului goethean. Operele lui J.W.Goethe din domeniul științelor naturii fac obiectul unui studiu intens în Germania la ora actuală, la care am avut onoarea să fiu părtașă.

Cursul opțional propus de mine cu tema *Exotik - exotisch - exotistisch* vizează /re/definirea noțiunii de EXOTIC plecând de la analiza unor opere din literatura de secol al XX-lea, cu accentul pus pe fascinația exercitată de alteritate teoretizată și exemplificată de și prin operele propuse spre analiză, dar și pe influențele culturale reciproce: a) din interiorul spațiului cultural european pe de o parte /în ce privește tema noastră – influența lui Arthur Rimbaud asupra lui Ernst Jünger sau cea exercitată de Victor Segalen asupra autorilor de exegeze privind exotismul și de Tania Blixen în literatura germană de factură exotism și nu numai/ și b) dintre Europa și sfera alterității /reprezentată de America, Africa, Asia etc. în operele unor scriitori de expresie germană precum Hermann Hesse, Robert Müller, Ingeborg Bachmann, Max Dauthendey/ pe de alta. Că e vorba de un fenomen /și literar/ profund și complex, cu ramificații ce țin de antropologie culturală și etnologie, istoria mentalităților, istoria religiilor etc. ne-o dovedesc numeroasele încercări de analiză existente pe tema dată. Obiectivul cursului opțional EXOTIK. EXOTISCH. EXOTISTISCH este de a decela: a) felul în care se manifestă exotismul în literatură și b) câștigul implicit pentru aceasta din urmă. Un astfel de studiu imagologic și interdisciplinar contribuie însă prin latura sa etică la o mai bună înțelegere a influențelor mentale și la acceptarea acestora, ceea ce optimizează raportul dintre identitate și alteritate în contextul actual.

Germana ca limbă străină (DaF) Universitatea București:

Cursul și seminarul de limba germană (ca limbă obligatorie) cu studenții de la Facultatea de Litere – Comunicare și Studii Europene și cu cei de la Facultatea de Științe Politice, anul al II-lea și al III-lea, au avut ca scop fixarea și perfecționarea cunoștințelor de limba germană prin asigurarea unui suport teoretic necesar și prin îmbogățirea vocabularului cu lexic de specialitate. Aportul meu personal a constat în selectarea, introducerea și analiza de texte specifice domeniului de studiu.

Germana ca limbă străină (DaF) Universitatea Timișoara: curs postuniversitar intensiv de limba germană; Facultatea de Fizică – v. cursul tipărit în colaborare cu Prof. univ. dr. Roxana Nubert; Facultatea de Matematică și Informatică; Facultatea de Arte Plastice; Conservator; Facultatea de Educație Fizică și Sport.

Curs practic/ practica limbii (texte, traduceri):

Cursul practic are în prezent o importanță covârșitoare pentru examenul de licență susținut de absolvenții noștri. El a cuprins domenii variate precum traduceri și texte. În orele de traduceri, s-a urmărit fixarea de cunoștințe lexicale și gramaticale anterior însușite, precum și îmbogățirea acestora prin abordarea de teme și tipuri de texte variate, scrise în diverse registre semantice și stilistice. Am folosit texte literare autentice, articole din presă sau din alte domenii decât cel literar. Prin seminarul de texte mi-am propus îmbogățirea cunoștințelor de limbă ale studenților, precum și formarea și dezvoltarea la aceștia a capacității de analiză a unor tipuri diferite de texte cu tematică variată. La orele mele de curs practic s-au identificat temele unui text și structura ierarhică, s-au discutat și exersat elemente de gramatică și implicit de stilistică ale textului.

ALTE RESPONSABILITĂȚI:

Am coordonat la nivel de catedră programele CEEPUS și ERASMUS, ceea ce a presupus mobilități de cadre didactice și studenți.

Am fost decan de an la anul al III-lea A și B, sunt decan de an la IB.

DOMENII DE CERCETARE ȘI INTERES:

Germana ca limbă străină (DaF); interpretări de texte; traduceri; literatura de expresie germană a sec. al XIX-lea și al XX-lea; antropologia culturii; istoria religiilor; literatură și literatură filmată; germanistică interculturală; Goethe și științele naturii.

PRELEGERI ȚINUTE A. ÎN ȚARĂ ȘI B. ÎN STRĂINĂTATE:

A.

- *2002: Biblioteca Metropolitană a Bucureștilor: *Erich Maria Remarque*
- *1999: 30.11.1999: Institutul Goethe – București: *Der verfilmte Goethe: Faust/ Filme realizate după opera lui Goethe: Faust*;

B.

- *2011: 20 iulie 2011: Literaturarchiv Marbach am Neckar/ Mittwochsseminar (Germania):
Doris Dörries Japan-Filme
- *2009: 25.-31.05.2009: Universitatea Minho/ Braga (Portugalia):
Le discours <fantastique> de Franz Kafka;
- *1999: 14.10.1999: Marbach, „jour fixe” im Collegienhaus *WIE DER GOLEM AUF DIE WELT KAM... Zur literarischen und filmischen Rezeption eines Stoffes*.
- *1998: 11.08.1998: Marbach, „jour fixe” im Collegienhaus: *Die literarische und filmische Gestaltung der Kaspar-Hauser-Legende*.
- *1996: 27.06.1996: München, Gesellschaft der Freunde Romain Rollands in Deutschland:
 - *Das Gewissen Europas: oder die Musik des Friedens Hermann Hesse und Romain Rolland*;
 - *Le paysage intérieur chez Romain Rolland*.

PROFESSOR VISITING:

2010: Franța 02.-07.05.2010: Université de Bourgogne – Dijon (Franța):

- *Was heißt Exotik?*
- *Das asiatische Bild in der deutschsprachigen Literatur*
- *Arthur Rimbaud und sein Einfluss auf Ernst Jüngers Frühwerk*
- *Robert Müller: „Tropen“*

2009: Portugalia 25.-31.05.2009: Universitatea Minho/ Braga (Portugalia):

- *Franz Kafkas <fantastischer> Diskurs*;
- *Das Image Portugals und der Portugiesen bei Gerhard Nebel (<Portugiesische Tage>)*;
- *Imagologische Betrachtungen zu Kurt Tucholskys <Geschichten aus zwei Städten: Berlin-Paris>*.

2005: Franța 05.-12.12.2005: Université de Bourgogne – Dijon (Franța) :

- *Die literarische und filmische Gestaltung der Kaspar-Hauser-Legende*;
- *„Wie der Golem auf die Welt kam...” – Zur literarischen und filmischen Gestaltung eines Stoffes*;
- *Die verkehrte Welt Franz Kafkas. Der verfilmte Kafka – Doppelverwandlung und Insektenchiffre*;
- *Geschichte als Gegengeschichte und Apokalypse als Warnung. Zu Günter Grass' verfilmten Romanen „Die Blechtrommel“ und „Die Rättin“*.

AFILIEREA LA ORGANIZAȚII ȘTIINȚIFICE:

International Austrian Studies Association (SUA/Canada)

GiG Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (Bern)

GGR (Gesellschaft der Germanisten Rumänien – vicepreședinte filiala București);

Goethe-Gesellschaft (trezorier);

G.R.L.A. (Grupul Român de Lingvistică Aplicată);
Banat-Ja (Arbeitskreis der Banater Jungen Akademiker – Bonn/Timișoara);
IVG (Internationaler Verband der Germanisten – Paris);
Gesellschaft der Germanisten aus Südosteuropa (Dresden);
Schiller-Gesellschaft (Marbach a. Neckar);
Gesellschaft der Freunde Romain Rollands in Deutschland (Stuttgart);
Les amis de Pontigny (Cerisy-la-Salle/ Franța);

EXPERTIZE ȘI ALTE ACTIVITĂȚI:

- participarea la ca. 60 de sesiuni de comunicări/ congrese pe plan național și internațional (Iași, Sibiu, Timișoara, Neptun, București; Stellenbosch/Africa de Sud, Cairo/Egipt, Seoul/ Coreea de Sud, Kanazawa/Japonia, Cordoba/Argentina, Dijon, Paris/Franța, Varșovia, Guadalajara/Mexic, Brisbane/Australia, Veliko Târnovo, Varna/Bulgaria, Szeged/Ungaria, Santiago de Chile/Chile, Toronto/Canada etc.);
- membru sau responsabil în comisia de susținere a examenului de licență (expertiză realizată pentru Universitatea „Spiru Haret”);
- membru sau responsabil în comisia de examinare a profesorilor din învățământul preuniversitar pentru obținerea definitivatului, gradului al II-lea sau gradului I (expertiză realizată pentru Ministerul Învățământului și inspectorate școlare);
- membru sau responsabil în comisia de corectură de la Ministerul Învățământului pentru admiterea studenților din Republica Moldova (expertiză pentru Ministerul Învățământului);
- concursul pentru ocuparea postului de inspector școlar de specialitate (expertiză pentru Inspectoratul Școlar al Municipiului București);
- membru sau responsabil în comisia pentru ocuparea posturilor vacante în învățământul preuniversitar și universitar (expertize realizate pentru: Inspectoratul Școlar București; Academia Militară București; Universitatea Dimitrie Cantemir – București; Universitatea Craiova; Universitatea Brașov);
- elaborarea de cursuri universitare, note de curs, sinteze, scheme sinoptice;
- elaborarea de materiale pentru formarea și evaluarea studenților;
- participarea la organizarea și desfășurarea sesiunilor de admitere la facultate și la masterat, de licență și la promovarea activităților universității;
- îndrumarea de lucrări prezentate de studenți la sesiuni științifice;
- membru în comisii de doctorat la Academia Română, Universitatea Iași, Universitatea Sibiu;
- expert UEFISCDI;
- coordonez activitatea ACEZ (v. site-ul <http://initium.ro/acez/>).

GRANTURI/ CONTRACTE DERULATE ÎN ȚARĂ:

I. Director unic de proiect: Granturi CNCISIS ca director unic de proiect:

Contract de finanțare nr. 225/ 19.12.2008, nr. înregistrare contractor Universitatea din București: 12 712/ 05.09.2008, nr. înregistrare UEFISCSU: 225/ 19.12.2008, Program PNII,

Nume director proiect: Conf. univ. dr. MIHAELA ZAHARIA, Titlul proiectului:

Imagologische Aspekte einer schicksalhaften Begegnung: Max Dauthendey und Asien,

Proiectul s-a finalizat cu un capitol din cartea mea: *Exotische Weltbilder in der*

deutschsprachigen Literatur von Max Dauthendey bis Ingeborg Bachmann și cu lucrarea prezentată la Congresul Germaniștilor din Asia, Kanazawa august 2008;

II. GRANTURI/ PROIECTE DERULATE ÎN STRĂINĂTATE:

A). 2007-2008: Membru în colectivul de cercetare cu componență internațională condus de Dr. Manfred Wenzel, contract individual încheiat cu Editura Metzler din Stuttgart Ru 225 din 27.01.2007. Din cele aprox. 800 de pagini ale volumului, ca. 350 au fost concepute de mine – v. Lista de publicații). Am contribuit astfel în mod semnificativ la reevaluarea operei lui J.W. Goethe din perspectiva imensei sale contribuții vizând științele naturii.

Următoarele proiecte au fost realizate cu suport financiar extern (pentru **24 luni bursă**), obținut în urma unor competiții la care au participat specialiști (de cele mai multe ori germaniști) din țările Europei și din afara ei:

B). I. 2011, două luni (11.06.-10.08.2011): Director unic de proiect pentru proiectul derulat cu Arhiva de Literatură Marbach a.N./ Universitatea Tübingen, invitată de Prof. univ. dr. Jürgen Wertheimer, cu tema: <Kennst du das Land, wo die /Kirschbäume/ blühen?> Der filmische Diskurs als Mittler und Vermittler zwischen Kulturen: Doris Dörrie und ihre Japan-Filme, proiectul s-a finalizat cu participări la congrese și publicarea de articole;

II. 2007, patru luni (27.07.-24.11.2007): Director unic de proiect pentru proiectul derulat cu Fundația Hermann Niermann și Universitatea din Würzburg (Prof. Dr. Richard Wolf; Prof. Dr. Peter Cersowsky), cu tema: *Fremde und Exotik in der deutschsprachigen Literatur*, proiect finalizat (parțial) prin publicarea cărții: <Je est un autre...> - *Zur Metapher der Fremde in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts* (2008) și a diverse articole și în curs de finalizare prin publicarea cărții: *Exotische Weltbilder in der deutschsprachigen Literatur von Max Dauthendey bis Ingeborg Bachmann* (2009).

III. 2007, o lună (29.06.-27.07.2007): Director unic de proiect / finanțator: DAAD; loc de desfășurare: Universitatea Tübingen (Prof. Dr. Jürgen Wertheimer) și Arhiva de Literatură Marbach, documentare pentru tema: *Exotik in der Literatur*, în curs de finalizare prin publicarea cărții: *Exotische Weltbilder in der deutschsprachigen Literatur von Max Dauthendey bis Ingeborg Bachmann*.

IV. 2006-2007, trei luni (01.11.2006-31.01.2007): Director unic de proiect/ finanțator: Klassik Weimar Stiftung; tema proiectului: *Goethe und die Naturwissenschaften*. Cercetările demarate atunci au avut ca finalitate propunerea și realizarea unui curs opțional la Universitatea București cu titlul *Goethe und die Naturwissenschaften* (cu un impact

considerabil asupra studenților, acesta manifestându-se prin numărul mare de participanți la curs), dar și contribuția substanțială la volumul editat de Dr. Manfred Wenzel cu același titlu.

V. 2002, trei luni (01.08.-26.10.2002): Director unic de proiect/ finanțator: Goethe-Gesellschaft Weimar; tema proiectului: *Goethes Farbenlehre*; documentare în vederea traducerii volumului *Teoria culorilor. Partea didactică* de Johann Wolfgang Goethe/ *Übersetzung von Goethes Zur Farbenlehre ins Rumänische*. Proiectul a fost finalizat în anul 2005, prin publicarea traducerii: *Despre teoria culorilor. Partea didactică*, dar și prin publicarea de lucrări științifice.

VI. 2001, două luni (01.07.-28.08.2001): Director unic de proiect/ finanțator: DAAD; Universitatea Tübingen (Prof. Dr. Jürgen Wertheimer) documentare pentru proiectul cu tema: *Ernst Jünger und Arthur Rimbaud: Der Einfluss Arthur Rimbauds auf Ernst Jüngers Frühwerk*. Proiectul s-a finalizat parțial prin publicarea de articole despre această temă deficitar studiată și este în curs de finalizare. Rezultatele cercetării constituie un capitol aparte în cartea: *Exotische Weltbilder in der deutschsprachigen Literatur von Max Dauthendey bis Ingeborg Bachmann* (2009).

VII. 2000, o lună (01.-30.12.2000): Director unic de proiect/ proiect sub egida programului CEEPUS – finanțator: ÖAD (Austria); tema proiectului: *Identität und Alterität*. Materialele cercetate și prelucrate aici au constituit baza imagologică pentru proiectele de mai târziu privind <metafora străinului> și tema <exoticului> și s-au reflectat îndeaproape în volumul colectivului de cercetare îndrumat de mine, volum editat de George Guțu și Mihaela Zaharia: *Identität und Alterität. Imagologische Materialien für den Landeskundeunterricht* (ISBN 973-575-846-6), care se adresează studenților, profesorilor și specialiștilor.

VIII. 1999, trei luni (01.08.-28.10.1999): Director unic de proiect/ finanțator: Schiller-Gesellschaft pentru proiectul: *Das Phantastische in der verfilmten deutschen/ deutschsprachigen Literatur* (II). Literaturarchiv Marbach. Proiectul s-a finalizat prin publicarea în 2001 a cărții mele: *Die andere Wirklichkeit: Phantastik in der verfilmten deutschsprachigen Literatur* (2001) și prin publicarea de articole pe această temă. Prezentarea rezultatelor parțiale: „Jour fixe” – Marbach: 14.10.1999: *WIE DER GOLEM AUF DIE WELT KAM... Zur literarischen und filmischen Rezeption eines Stoffes*;

IX. 1998, trei luni (01.07.-28.09.1998): Director unic de proiect/ finanțator: Schiller-Gesellschaft; tema proiectului: *Das Phantastische in der verfilmten deutschen/ deutschsprachigen Literatur* (I), Literaturarchiv Marbach. Prezentarea rezultatelor parțiale: „Jour fixe” – Marbach: 11.08.1998: *Die literarische und filmische Gestaltung der Kaspar-Hauser-Legende*;

X. 1996, două luni (01.05.-01.07.1996): Director unic de proiect/ finanțator: DAAD; Universitatea Heidelberg (Prof. Dr. Dietrich Harth), tema proiectului vizând *Influența Orientului asupra literaturii germane* în general și asupra scriitorului *Hermann Hesse* în special, proiect finalizat prin publicarea lucrării de doctorat *extinse: Doi umaniști europeni în traducere română: Hermann Hesse și Romain Rolland* (1997) și prin publicarea unor lucrări științifice în volume recunoscute în țară.

PARTICIPĂRI CONGRESE (1991-2014 - SELECTIV)

1)29.-31.05.2014: **București, conferință org. de Alexander von Humboldt Stiftung&Humboldt Club România: On Form and Pattern. An Interdisciplinary Workshop Devoted to Morphogenesis**, cu lucrarea: *Form und Metamorphose in Goethes naturwissenschaftlichen Schriften*;

2)05.-10.01.2014: **Santiago de Chile/Chile: VII Alexander von Humboldt, Claudio Gay & Ignacio Domeyko International and Interdisciplinary Conference**, cu lucrarea: *Alexander von Humboldt, Goethe et l' Amerique Latine*;

3)02.-05.05.2013: **Waterloo (Canada): 2013 Conference: Glaubenssysteme/Belief Systems of the International Austrian Studies Association**, cu lucrarea: *<Robert Müller und (s)eine Europäische Union avant la lettre>*;

4)05.-09.03.2012: **Guadalajara (Mexic): Al XIV-lea Congres ALEG/ Asociația Latino-Americană de Studii Germanice/ Transformationen: Lateinamerikanische Germanistik im Wandel**, cu lucrarea: *<Das Leben ist hier beschaulich und wunderbar> – Zur Rolle der Fremde in Doris Dörries Prosa und Filmen*

5)04.-07.06.2012: **București: IX. Kongress der Germanisten Rumäniens**, cu lucrarea: *<Wir Zigeuner sind nicht rachsüchtig> – Philomena Franz und der unendliche Weg nach Innen*;

6)20.-22.01.2011: **Literaturarchiv Marbach am Neckar (Germania)** -
observator: Heiterkeit als Ausnahmezustand? Erkundungen zwischen Anthropologie,
Ästhetik und Sozialpsychologie (congres Ernst Jünger);

7)30.11.-02.12.2011: **Brisbane/The University of Queensland (Australia):**
Congresul Germaniştilor din Australia şi Noua Zeelandă, Intercultural Encounters in
German Studies, cu lucrarea; <*Das Mädchen war von der Rasse der Klippe...*> –
Konstruktionen der Weiblichkeit in Robert Müllers Werk

8)30.07.-07.08. 2010: **Varşovia (Polonia):** Congresul Mondial al
Germaniştilor/ **IVG:** Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit, cu lucrarea:
Japan als erlebtes Arkadien – Zu Doris Dörries Film <Kirschblüten. Hanami>

9)02.-04.05.2010: **Luxemburg (Marele Ducat de Luxemburg)** - observator:
Erinnern – Dokumentieren – Erzählen. Identität, Grenzen und Tabus in
autobiographischen Dokumenten

10)21.09.-25.09.2009 – **Cordoba (Argentina):** al XIII-lea Congres ALEG
(Asociaţia de Studii de Germanistică din America Latină), Universidad Nacional de
Cordoba, „Cruce de fronteras/Grenzgänge”, cu lucrarea: *Mythos der Reise und
mythische Genealogie der Frau in Robert Müllers Roman <Tropen>*

11)26.-29.03.2009 – **Braşov/Kronstadt:** Universitatea Braşov, al XII-lea
Congres al Germanisticii braşovene, „Lachgeschichte(n). Humor und seine Spielarten
in der deutschen Sprache und Literatur”, cu lucrarea: *Warum Hermann Hesse lachen
musste;*

12)05.-06.12.2008 – **Iaşi:** Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iaşi,
Conferinţa Internaţională de Germanistică „Înscenări performative ale feminităţii în
literatura de expresie germană din România”, cu lucrarea: *Frauengestalten bei Peter
Handke;*

13)26.-30.08.2008 – **Kanazawa (Japonia)**: Congresul Germaniștilor din Asia/
Asiatische Germanistentagung in Kanazawa: „Transkulturalität Identitäten in neuem
Licht”, cu lucrarea: *Imagologische Aspekte einer schicksalhaften Begegnung: Max
Dauthendey und Asien*;

14)12.-15.04.2007 – **Brașov/Kronstadt**: X. Arbeitstagung Kronstädter
Germanistik: „Zehn Jahre Tagung in Kronstadt”, cu lucrarea: *Der andere Goethe*;

15)02.-04.04.2007 – **Cairo (Egipt)**: al II-lea Congres Internațional de
Germanistică/II. Internationaler Germanistik-Kongress: „Wege über Grenzen
Perspektiven der Germanistik Kairo/ Ägypten”, Universitatea Cairo, Facultatea de
Filosofie, Secția de Germanistică, cu lucrarea: *Goethes Dichtung im Zeichen der
Wissenschaften*;

16)09.-10.11.2006 – **Dijon (Franța)**: „Le Golem”. Sous la direction de Michel
Reffet, Université de Bourgogne, cu lucrarea: *Le Golem des romantiques
allemands/Der Golem der deutschen Romantiker*;

17)28.-31.08.2006 – **Seoul (Coreea de Sud)**: Congresul Germaniștilor din Asia/
Asiatische Germanistentagung 2006. Koreanische Gesellschaft für Germanistik:
„Kulturwissenschaftliche Germanistik in Asien”, cu lucrarea: *Imagologische
Betrachtungen zu Karl Löwiths <Von Rom nach Sendai. Von Japan nach Amerika.
Reisetagebuch 1936 und 1941>*;

18)22.-25.05.2006 – **Timișoara/Temeswar**: VII. Kongreß der Germanisten
Rumäniens/ Al VII-lea Congres al Germaniștilor din România, cu lucrarea: *Franz
Kafkas Amerika-Bild*;

19)05.-06.11.2005 – **București**: 100 de ani de germanistică în București/ 100
Jahre Germanistik in Bukarest, cu lucrarea: *Arthur Rimbauds Einfluss auf Ernst
Jüngers Frühwerk*;

20)28.08.-03.09.2005 – **Paris (Franța)**: Sorbonne, Congresul Mondial al Germaniștilor (IVG), cu lucrarea: *Imagologische Betrachtungen zu Kurt Tucholskys <Berlin – Paris: Geschichten aus zwei Städten>*;

21)31.03.-02.04.2005 – **Stellenbosch (Africa de Sud)**: XXII. Tagung SAGV (Asociația Germaniștilor din Sudul Africii/ Germanistenverband im Südlichen Afrika), cu lucrarea: *Ernst Jüngers <Afrikanische Spiele> – eine imagologische Studie?*

22)13.-15.05.2004 – **București**: Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine. LINGUA PAX. Multilingvism și multiculturalism, cu lucrarea: *Klaus Manns Exotik*;

23)22.-25.03.2004 – **Brașov/Kronstadt**: VII. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik, cu lucrarea: *Klaus Manns <Afrikanische Romanze>*;

24)15.-19.10.2003 – **Szeged (Ungaria)**: Universitatea Szeged, DAAD – „Utopie”, cu lucrarea: *Utopische Spiele bei Hermann Hesse und Ernst Jünger*;

25)11.-14.06.2003 – **Varna (Bulgaria)**: Congres DAAD/ DAAD-Tagung – „Humor”, cu lucrarea: *Hermann Hesse und das <Lachen der Unsterblichen>*;

26)26.-29.05.2003 – **Sibiu/Hermannstadt**: Al VI-lea Congres al Germaniștilor din România/ VI. Kongreß der Germanisten Rumäniens, cu lucrarea: *Julius Hebing und Goethes <Farbenlehre>*;

27)27.-30.03.2003 – **Brașov/Kronstadt**: VI. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik zum 125. Geburtstag von Franz Kafka, cu lucrarea: *Zu Goethes <Farbenlehre>*;

28)10.-13.10.2002 – **Timișoara/Temeswar**: Internationales Symposion Temeswar: „Lenau und/in Europa”, cu lucrarea: *Zur <Metapher der Fremde> bei Nikolaus Lenau*;

29)08.12.2001 – **București**: Congres SGR, Filiala București a Societății Germaniștilor din România, cu lucrarea: *Wie der Golem auf die Welt kam...*;

30)08.-11.03.2001 – **Brașov/Kronstadt**: IV. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik zum 75. Todestag Rainer Maria Rilkes (1926-2001), cu lucrarea: *Phantastischer (Tier)Mensch oder zersplittertes Ich? Zu Hermann Hesses <Der Steppenwolf>*;

31)28.-31.07.2000 – **Edinburgh (Regatul Unit al Marii Britanii)**: Conferință WIGS/ Millennium Conference 2000: WIGS/Women in German Studies. Myths and Mythmaking, hosted by the Universities Edinburgh and Glasgow, cu lucrarea: *Der Hermaphrodit bei Gustav Meyrink*;

32)22.-25.06.2000 – **Veliko-Târnovo (Bulgaria)**: Intâiul Congres al Germanistelor și Germaniștilor din Europa de Sud-Est, Universitatea Veliko-Târnovo, cu lucrarea: *Der verfilmte Grass: <Die Rätin>*

33)09.-10.06.2000 – **București**: Conferință LINGUA PAX: Universitatea București Facultatea de Limbi și Literaturi Străine/ Societatea Maghiară de Cultură din Transilvania/ Uniunea Ucrainenilor din România/ Comunitatea Rușilor Lipoveni din România/ Uniunea Democrată a Turco-Tătarilor din România, cu lucrarea: *Hermann Hesse – probleme de traducere*;

34)29.-30.10.1999 – **București**: Simpozion Goethe: „Goethe sau actualitatea unui incomensurabil”, SGR/ Academia Română/ Institutul Goethe (observator);

35)13.-15.-05.1999 – **Sibiu/Hermannstadt**: Sesiune de comunicări cu tema: „Sprache und Text als Gegenstand von Forschung und Didaktik”, Universitatea „Lucian Blaga”, Catedra de Germană, cu lucrarea: *Der Golem in der deutschen Literatur*;

36)13.-14.05.1998 – **Cluj/Klausenburg**: Sesiune științifică: „Möglichkeiten und Grenzen der Germanistik in Rumänien”, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Catedra de Germană, cu lucrarea: *Literatur und Literaturverfilmung. Ingeborg Bachmann: <Malina>*;

37)08.-09.05.1998 – **Sibiu/Hermannstadt**: Sesiune științifică, Universitatea „Lucian Blaga”, cu lucrarea: *Die literarische und filmische Gestaltung der Kaspar-Hauser-Legende*;

38)15.-16.04.1998 – **București**: Goethe-Symposion, Gründung der Goethe-Gesellschaft in Rumänien/Simpozion Goethe, înființarea Societății „Goethe” din România (observator);

39)03.-04.04.1998 – **București**: Sesiune științifică, Catedra de Germană, Universitatea București, cu lucrarea: *Das Phantastische in der verfilmten deutschen Literatur*;

40)02.-05.06.1997 – **Sinaia**: Al IV-lea Congres al Germaniștilor Români, SGR, cu lucrarea: *Peter Handkes Zurüstungen für die Unsterblichkeit*;

41)16.-17.06.1997 – **București**: Conferința Națională de Bilingvism, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, cu lucrarea: *Probleme der Erwerbung von Zahlwortstrukturen im Deutschen und im Französischen bei rumänischen Studenten*;

42)26.-27.05.1997 – **București**: Colocviu internațional româno-german despre Ernst Jünger: „Ernst Jünger și secolul său”, Institutul Goethe/ Fundația Culturală Secolul 21, cu lucrarea: *Ernst Jünger: <Strahlungen I-II>*;

43)16.-17.05.1997 – **Sibiu/Hermannstadt**: Sesiune științifică, Universitatea „Lucian Blaga”, cu lucrarea: *Hermann Hesses Siddhartha – ein moderner Buddha?*;

44)22.-25.10.1996 – **Timișoara/Temeswar**: Universitatea de Vest, Catedra de Germană, cu lucrarea: *Die deutsche Literatur und die (ost)asiatische Rezeption. Das Paradigma Hermann Hesse*;

45)24.-25.11.1995 – **București**: Academy of Economic Studies, Bucharest: International Networking Conference „COMMUNICATION AND THE

INTERCULTURAL DIMENSION/ KOMMUNIKATION UND DIE INTERKULTURELLE DIMENSION”, cu lucrarea: *UNITAS MULTIPLEX – eine soziologische Studie*;

46)11.-15.05.1995 – **Sibiu/Hermannstadt**: Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, „25 de ani de studiu filologic universitar/ Centenar LUCIAN BLAGA – 1895-1995”, cu lucrarea: *Hermann Hesse oder der Weg nach Innen*;

47)16.-19.05.1994 – **Neptun**: Al III-lea Congres al Germaniștilor Români, SGR, cu lucrarea: *Blumensymbolik in weiblicher und männlicher Sicht*;

48)26-27.01.1994 – **Jena (Germania)**: Romanistisches Kolloquium X. Sprache und Geschlecht in der Romania, Universitatea „Friedrich Schiller” (observator);

49)08.-10.1993 – **București**: Congres G.R.L.A., cu lucrarea: *La réception du texte littéraire dans l'enseignement des langues étrangères*;

50)08-10.10.1993 – **București**: Al II-lea Congres al Germaniștilor Români, SGR, cu lucrarea: *Baumsymbolik in der deutschen Novelle des 20. Jahrhunderts*;

51)19-22.10.1992 – **Szeged (Ungaria)**: Seminarwoche „Literatur und Geschichte. Uwe Johnsons Jahrestage und Nádas Péters Buch der Erinnerung”, Universitatea „József Attila” – Szeged (observator);

52)07-14.1992 – **Cerisy-la-Salle (Franța)**: Colloque „Paysages? Paysage?”, Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, Association „Les amis de Pontigny”, Cerisy-la-Salle, cu lucrarea: *Le <paysage intérieur> chez Romain Rolland*;

53)28-30.05.1992 – **Calw (Germania)**: Das 7. Internationale Hermann-Hesse-Kolloquium, Staatliche Akademie für Lehrerfortbildung (observator);

54)05.-08.09.1991 – **Timișoara/Temeswar**: Sesiune Banat-JA, Timișoara, cu lucrarea: *Rumäniendeutsche Lyrik im Banat der 70-er Jahre*.